УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ

ПІДРУЧНИК

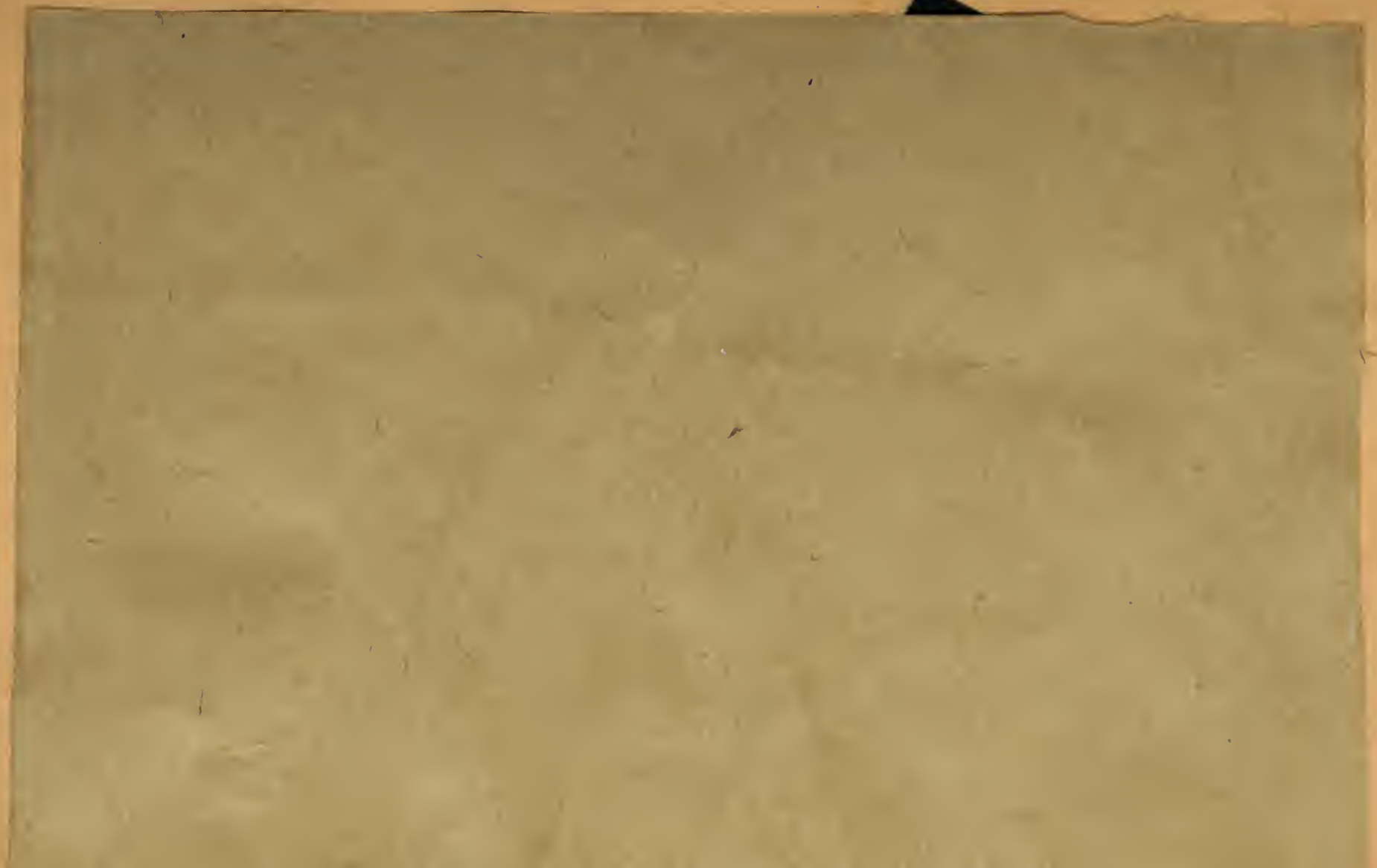
— ДО —

НАУКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

З ДОДАНЄМ СЛОВАРІЦЯ.

— 192

НАКЛАДОМ УКРАЇНСЬКОЇ КНИГАРНІ
ім. Тараса Шевченка.
168 East 4th Street, New York, N. Y.



Є. К. Годнар.

УКРАЇНСЬКО-НІМЕЦЬКИЙ

ПІДРУЧНИК

— ДО —

НАУКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

ЗДОДАНЄМ СЛОВАРЦЯ.

— ЦІНА 30 ЦЕНТІВ. —

— 1920. —

Накладом Руської Книгарні ім. Т. Шевченка
в Ню Йорку.

491.79
Ok 73 Storage

Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen.

Ruthenisch:

Як називаєш ся?
Коли уродив-єсь ся?
Де ти уродив ся?
В котрім повіті?
Звідки ти?
Чим ти єси?
Якої ти релїтії?
Вільного стану, чи жонатий?
Вільного стану, чи віддана?

Ту ваша хата,
Ту маєте стіл, дві лавки і ведро.
Кождий дістане ще горнець до вареня, миску, сїнник і колдру до накриваня.

До роботи дістане ще кождий граблї, лопату до бураків, кошик до картофель, серп, рало і ґралї (суховили).

По роботї маєте тоті знаряди віддати до комори до перехованя.
Чого ще бракує?
Як схочете що купити, то йдїть до купця; він мешкає коло церкви.

Deutsch:

Wie heißt du?
Wann bist du geboren?
Wo bist du geboren?
In welchem Kreise?
Woher bist du?
Was bist du?
Welcher Religion bist du?
Ledig oder verheiratet?
Dieselbe Frage bei weiblicher Person.
Hier ist euere Stube.
Hier habt ihr einen Tisch, zwei Bänke und einen Eimer.
Jeder bekommt noch einen Kochtopf, eine Schüssel, einen Strohsack und eine Decke zum Zudecken.
Zum Arbeiten erhält jeder noch einen Rechen, eine Rübenhacke, ein Kartoffelkörbel, eine Sichel, ein Grabeisen und eine Düngergabel.
Nach der Arbeit müßt ihr die Arbeitsgeräte wieder bei der Geschirrkammer abgeben.
Was fehlt noch?
Wenn ihr etwas kaufen wollt, so geht zum Krämer; er wohnt bei der Kirche.

Ruthenisch:

Кождий дістане на день 1 лїтру збираного молока і $^1/_2$ фунта масла у складника сира.

Кожда дївчина дістане 2 фунти муки і 1 фунт круп.

Кождий дістане 1 хлїб, прийдїть по него в полудне до канцелярії.

Нині дістанете мясо в кухни.

Асистент дасть вам муку на стриху. Відтак пійдеш по картофлю для всїх до пивниці.

Прийдїть в полудне по вугле.

Шафар дасть вам дерево.

Ви ще не дали менї паперів.

Принесїть їх до канцелярії.

Я вас запишу до книжки.

Говори поволи; я не розумію так скоро по руски.

Завтра прийде доктор; кожда дївчина мусить бути щеплена. Поліция вимагає того. Се нич не коштує і не болить.

Я вас перестерігаю: будьте осторожні при машинах!

Не вільно вам лїзти на машину до молоченя, коли вона в руху.

Осторожно зі сьвітлом і огнем!

Deutsch:

Jeder erhält pro Tag 1 Liter abgelassene Milch und $^1/_2$ Pfund Butter pro Woche beim Käser.

Jedes Mädchen erhält 2 Pfund Mehl und 1 Pfund Graupe.

Jeder bekommt ein Brot, holt es zu Mittag in der Kanzlei.

Heute bekommt ihr Fleisch in der Küche.

Der Assistent wird euch Mehl auf dem Schüttboden geben. Hole dann für alle Kartoffeln im Keller.

Kommt mittags um Kohle.

Der Schaffner wird euch Holz geben.

Ihr habt mir die Papiere noch nicht gegeben.

Bringt sie nach der Kanzlei.

Ich werde euch eintragen.

Sprich langsam; ich verstehe nicht so schnell ruthenisch.

Morgen kommt der Doktor; jedes Mädchen muß geimpft werden. Die Polizei verlangt das. Das kostet nichts und tut nicht weh.

Ich mache euch aufmerksam; seid vorsichtig bei den Maschinen.

Ihr dürft nicht auf die Dreschmaschine kriechen, wenn sie nicht still steht.

Gebt obacht auf Licht und Feuer!

Ruthenisch:	Deutsch:
В вечір по 9 годині не вільно хлопам робити музики.	Abends nach 9 Uhr dürfen die Männer keine Musik mehr machen.
Пити горівку підчас роботи остро заказано.	Brantwein trinken ist in der Arbeit streng verboten.

Заплата — Löhnung.

Ruthenisch:	Deutsch:
Кілько маеш днів?	Wie viel Tage hast du?
Кілько морґів скосив ти?	Wie viel Morgen hast du gemäht?
Маю шість днів.	Ich habe sechs Tage.
Три морґи.	Drei Morgen.
Дістанеш девять марок.	Du bekommst 9 M.
Дістанеш вісїм марок і пятьдесять феників.	Du bekommst 8·50 M.
Дістанеш одинайцять марок і сїмдесять пять феників.	Du bekommst 11·75 M.
Дістанеш десять марок заплати; але через перших пять тижнїв лишить ся кождим разом по три марки на кавцию. При від'їздї в осени дістанеш всї гроші.	Du bekommst 10 M. Lohn; aber die ersten 5 Wochen bleiben jedesmal 3 M. als Kaution stehen. Bei der Abreise im Herbst erhältst du das ganze Geld heraus.

Redensarten bei der Arbeit.

Ruthenisch:	Deutsch:
Є ви ту всї?	Seid ihr alle da?
Кого ту нема?	Wer ist nicht da?
Длячого єго нема?	Warum ist er nicht da?
Він є хорий.	Er ist krank.
Що ему бракує?	Was fehlt ihm?
Я пішлю по доктора.	Ich werde nach dem Doktor schicken.
Ти так зле виглядаеш.	Du siehst so schlecht aus.

Ruthenisch:	Deutsch:
Чи ти хорий?	Bist du krank?
Іди до дому!	Geh nach Hause!
Кажи собі зварити гербати!	Laß dir Thee kochen!
Длячого приходиш так пізно?	Warum kommst du so spät?
Маєте приходити на час!	Ihr müßt pünktlich kommen!
То є добре.	Das ist gut.
То є зле.	Das ist schlecht.
То маєш лїпше зробити!	Das mußt du besser machen!
Так маєш то робити!	So mußt du das machen!
Видїв-єсь?	Hast du gesehen?
Зроби то ще раз!	Mach das noch einmal!
Не будь такий дурний!	Sei nicht so dumm!
Ти лїнюху!	Du Faulenzer!
Будьте пильними!	Seid fleißig!
Не оглядайте ся!	Seht euch nicht um!
Не сьмійте ся!	Lachet nicht!
Не сваріть ся!	Zankt euch nicht!
Не говоріть!	Sprechet nicht!
Не стійте!	Stehet nicht!
Пильнуйте роботи!	Kümmert euch um die Arbeit!
Як довго буде то тревати?	Wie lange wird das dauern?
Чи ви вже готові?	Seid ihr schon fertig?
Кілько ще маєте?	Wie viel habt ihr noch?
Нинї будете годину довше робити.	Heute werdet ihr eine Stunde länger arbeiten.
Чого хочеш?	Was willst du?
Про мене.	Meinetwegen.
Дай менї спокій!	Laß mich in Ruhe!
Будь тихо.	Sei still.
Мовчи!	Halte den Mund!
Йди геть!	Geh fort!
Хто то був?	Wer war das?
Ти був.	Du bist gewesen.
Ви були.	Ihr seid gewesen.
То правда.	Das ist wahr.

Ruthenisch:	Deutsch:
То неправда.	Das ist nicht wahr.
Встидай ся!	Schäme dich!
Іди на своє місце!	Geh auf deinen Platz!
Чекай ту!	Warte hier!
Йди там!	Geh dort hin!
Вернїть ся!	Kommt zurück!
Ідїть наперед!	Geht voran!
Я йду за вами.	Ich komme nach.
Ідїть снїдати!	Macht Frühstück!
Ідїть полуднувати!	Macht Mittag!
Ідїть на підвечірок	Macht Vesper!
Відпічнїть і забавте ся!	Macht Feierabend!
Ідїть до дому!	Geht nach Hause!
Завтра прийдїть на час!	Morgen kommt pünktlich!
В неділю підете всї до церкви.	Am Sonntag geht ihr alle in die Kirche!

Die Stube.

Ruthenisch	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
хата	die Stube	мило	die Seife
дверї	die Tür	чоботи	die Stiefel
вікно	das Fenster	щітка	die Bürste
піч	der Ofen	шварц	die Wichse
угле	die Kohlen	сїрник	das Zündhölz-chen
дерево	das Holz		
попіл	die Asche	таріль	der Teller
огонь	das Feuer	ніж	das Messer
стіл	der Tisch	вилочки	die Gabel
столець	der Stuhl	ложка	der Löffel
лавка	die Bank	чарка	die Tasse
софа	das Sofa	хлїб	das Brot
лямпа	die Lampe	масло	die Butter
сьвітло	das Licht	молоко	die Milch
лїхтар	der Leuchter	кава	der Kaffee
вода	das Wasser	мясо	das Fleisch
фляшка	die Flasche	ковбаса	die Wurst
склянка	das Glas	сир	der Käse
ліжко	das Bett	сіль	das Salz
ручник	das Handtuch	пиво	das Bier

Ruthenisch:	Deutsch
Добрий день!	Guten Morgen! Guten Tag!
Добрий вечір.	Guten Abend.
Добра ніч.	Gute Nacht.
На віки віков.	In Ewigkeit.
З Господом Богом.	In Gottes Namen.
Відчини двері!	Mach die Tür auf!
Замкни двері!	Mach die Tür zu!
Замкни вікно!	Mach das Fenster zu!
Відчини вікно!	Mach das Fenster auf!
Принеси угле і дерево!	Bringe Kohle und Holz!
Запали в печи!	Mach Feuer im Ofen!
Мусиш вибрати попіл!	Du mußt die Asche herausnehmen!
Замети покій!	Kehr die Stube aus!
Постели ліжко!	Mach das Bett!
Вичисти мені черевики!	Putz mir die Stiefel!
Занеси черевики до шевця!	Trage die Stiefel zum Schuhmacher!
Принеси сьвіжої води!	Bringe frisches Wasser!
Принеси мені снїданє!	Bringe mir das Frühstück!
Принеси мені обід!	Bringe mir das Mittagsessen!
Принеси мені підвечірок!	Bringe mir das Vesperbrot!
Принеси мені вечеру!	Bringe mir das Abendbrot:
Принеси мені хлїба, сира і т. в.	Hole mir Brot, Käse u. s. w
Принеси мені пива!	Hole mir Bier!
Купи мила!	Kaufe Seife!
Купи цилїндер і т. и.	Kaufe einen Cylinder u. s. w.
За десять феників.	Für 10 Pf.
За двайцять феників.	Für 20 Pf.
За марку.	Für 1 M.
За три марки.	Für 3 M.
За пять марок.	Für 5 M.
Дякую.	Ich danke.
Досить.	Es ist genug.
Тепер можеш іти.	Jetzt kannst du gehen
Чого хочеш?	Was willst du?
Не розумію.	Ich verstehe nicht.
Говори по нїмецки!	Sprich deutsch!

Der Hof — двір (подвіре).

(Будинки, знаряди) — (Gebäude, Geräte).

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
двір	der Wirtschafts-hof	горо́д	der Garten
		керниця	der Brunnen
подвірє	der Hofraum	помпа	die Pumpe
дім	das Wohnhaus	корито	der Trog
сїни	die Hausflur	ведро	der Eimer
комора	die Kammer	цебрик	das Schaff
кухня	die Küche	коновка	die Kanne
пивниця	der Keller	гній	der Dünger
сходи	die Treppe	гноївка	die Jauche
стрих	der Boden, der Schüttboden	бочка	das Faß
		копач	der Misthacken
шпихлїр	der Speicher	суховили	die Mistgabel
шопа	der Schuppen	віз	der Wagen
обора	der Stall	віз драбиня-стий	der Leiterwagen
стайня	der Pferdestall		
свининець	der Schweinestall	віз до гною	der Düngerwa-gen
вівчинець	der Schafstall		
жолоб	die Krippe	тачки	der Karren
курник	der Hühnerstall	повіз	der Kutschwagen
голубник	der Tauben-schlag	солома	das Stroh
		сїчка	die Siede
брама	das Tor	пісок	der Sand
фіртка	das Türchen	ріняки	der Kies
пліт	der Zaun		

Haustiere.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
худоба	das Vieh	свиня	das Schwein
одна штука	ein Stück Vieh	кнур	der Eber
кінь	das Pferd	льоха	die Sau
огер	der Hengst	поросятко	das Ferkel
кобила	die Stute	вівця	das Schaf
лошак	das Fohlen	баран	der Widder
бугай; віл	der Stier	ягня	das Lamm
віл	der Ochs	осел	der Esel
корова	die Kuh	пес	der Hund
ялівка	die Kalbe	кіт	die Katze
теля	das Kalb	гуска	die Gans
бичок	das Ochsenkalb	гусятко	das Gänschen
телиця	das Kuhkalb	качка	die Ente

Ruthenisch:	Deutsch	Ruthenisch:	Deutsch:
кури	die Hühner	голубя	das Täubchen
когут	der Hahn	індик	das Truthuhn
курка	die Henne	пантарка	das Perlhuhn
курчатко	das Hühnchen	пава	der Pfau
голуб	die Taube		

Andere Tiere.

Ruthenisch:	Deutsch;	Ruthenisch:	Deutsch:
олень	der Hirsch	ластівка	die Schwalbe
серна	das Reh	воробець	der Sperling
заяць	der Hase	муха	die Fliege
куропатва	das Rebhuhn	пчола	die Biene
щур	die Ratte	улій	der Bienenstock
миш	die Maus	риба	der Fisch

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Будеш рубати дерево.	Du wirst Holz hacken.
Під худобою мокро.	Das Vieh hat naß.
Принеси соломи до стеленя!	Hole Stroh zum Streuen!
Постели товарови!	Streue dem Vieh!
Постели коням!	Streue den Pferden!
Повикидуєте гній з обори.	Ihr werdet den Kuhstall ausmisten.
Повикидуєте гній зі стайні.	Ihr werdet den Pferdestall ausmisten.
Мусите порозкидувати гній.	Ihr müßt den Dünger auseinanderziehen,
Ти будеш різати сїчку.	Du wirst Siede schneiden.
Дай коням їсти!	Füttere die Pferde!
Дай коням сїна!	Gib den Pferden Heu!
Дай коням води!	Gib den Pferden Wasser.
Запряжи коні!	Spann die Pferde an!
Випряжи коні!	Spann die Pferde aus!
Здійми з коний упряж!	Schirr die Pferde ab!
Наложи упряж на коні!	Schirr die Pferde an!
Осїдлай коня!	Sattle das Pferd!
Кінь є хорий.	Das Pferd ist krank.
Мусимо спровадити ветеринара.	Wir müszen den Tierarzt holen lassen,
Ти підеш до аптики.	Du wirst in die Apotheke gehen.

Ruthenisch:	Deutsch:
Ходіть взяти паші!	Kommt Futter holen!
Дайте їсти коровам!	Füttert die Kühe ab!
Дайте їсти вівцям, свиням і т. д.!	Füttert die Schafe, Schweine u. s. w. ab!
Випусти худобу!	Laß das Vieh heraus!
Зажени худобу до обори!	Treib das Vieh in den Stall!
Випусти бугая!	Laß den Bullen heraus!
Привяжи бугая!	Binde den Bullen an!
Напій коні!	Tränke die Pferde!
Напій воли!	Tränke die Ochsen!
Напій худобу!	Tränke das Vieh!
Налий води до корита!	Gieße Wasser in den Trog!
Налий води до ведра!	Gieße Wasser in den Eimer!
Налий води до цебрика!	Gieße Wasser in das Schaff.
Спусти пса!	Binde den Hund los!
Привяжи пса!	Binde den Hund an!
Зладьте драбинястий віз!	Mach den Leiterwagen zurecht!
Зладьте віз до гною!	Mach den Düngerwagen zurecht!
Зладьте бричку!	Mach den Kutschwagen zurecht!
Поїдемо до церкви.	Wir werden in die Kirche fahren.
Поїдемо до міста.	Wir werden in die Stadt fahren.
Поїдемо на торг.	Wir werden zum Wochenmarkte fahren.
Їдь скоро!	Fahre schnell!
Їдь поволи!	Fahre langsam!
Дай сюди лїци!	Gib her die Zügel!
Поїдемо до желїзниці.	Wir werden zur Bahn fahren.
Заїдь перед мов помешканє!	Fahre vor meine Wohnung vor!
Завтра коло полудня виїдеш по мене на желїзницю!	Morgen gegen Mittag wirst du mich auf der Bahn abholen!
Поїдеш до млина!	Du wirst in die Mühle fahren!
Овес молоти на крупи.	Hafer schroten.
Ячмінь молоти на крупи.	Gerste schroten.
Жито молоти на муку.	Roggen zum Mehl mahlen.
Привези фіру піску, ріняків.	Hole eine Fuhre Sand, Kies!

Benennungen von Personen.

Ruthenisch	Deutsch:	Ruthenisch	Deutsch
паньство	die Herrschaft	дїти	die Kinder
пан	der Herr	син	der Sohn
пані	die Frau	донька	die Tochter

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
інспектор	der Inspektor	візник	der Kutscher
шафар	der Schaffner	робітник	der Arbeiter
уменний	der Scheuerwärter	робітниця	die Arbeiterin
		стельмах	der Stellmacher
вівчар	der Schäfer	коваль	der Schmied
пастух	der Hirt	муляр	der Maurer
челядь	das Gesinde	тесля	der Zimmermann
слуга	der Dienstbote, der Diener	шлюсар	der Schlosser
		столяр	der Tischler
парубок	der Knecht	римар	der Sattler
дівка	die Magd	купець	der Krämer

Завези віз до стельмаха! — Fahre den Wagen zum Stellmacher!

Завези віз до коваля! — Fahre den Wagen zum Schmiede!

Заведи підкути коні! — Führe die Pferde beschlagen!

Занеси хомут до римара! — Trage das Kummet zum Sattler!

Занеси узду до римара! — Trage das Zaumzeug zum Sattler!

Іди по шлюсара! — Hole den Schlosser!

Заклич вівчаря! — Rufe den Schäfer!

Заклич гуменного! — Rufe den Scheuerwärter!

Шафар має зараз прийти до пана! — Der Schaffner soll gleich zum Herrn kommen!

Das Feld

Ruthenisch:	Deutsch	Ruthenisch.	Deutsch:
поле	das Feld	рало	der Hackenpflug
ріля	der Acker	борона	die Egge
дорога	der Weg	залок	die Walze
стежка	der Steg	машина до сіяння	die Säemaschine
грядка, загін	das Beet	крумра	die Krümmer
вузший конець поля	der Anwand	орати	ackern, pflügen
борозна	die Furche	підорати	stürzen. schälen
поперечна борозна	die Querfurche	заволочити	eggen
скиба	die Erdscholle	сіяти	säen
межа	der Rain	валкувати	walzen
горбок	der Kamm	гній возити	Dünger fahren
долина	das Tal	гній розтрясати	Dünger breiten
плуг	der Pflug	гній підгортати	Dünger einlegen

Feldfrüchte.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
збіже	das Getreide	лен	der Lein
насіне	der Same	кукурудза	der Mais
засів	die Saat	просо	die Hirse
пшениця	der Weizen	гречка	das Haidekorn
жито	der Roggen	картофлї	die Kartoffeln
ячмінь	die Gerste	ріпа	die weisze Rübe
овес	der Hafer	бруква	die Kohlrübe
горох	die Erbse	капуста	das Kraut
вика	die Wicke	морков	die Mohrrübe
конюшина	der Klee	лубін	die Lupine
біб	die Saubohne	будяк, осет	die Distel
мішанина	das Gemenge	пирій	die Quecke
сараделя	die Saradelle	хопта	das Unkraut
ріпак	der Raps		

Ruthenisch:	Deutsch:
Ви будете возити гній.	Ihr werdet den Dünger fahren.
Чотири дівки будуть накладати гній.	Vier Mädchen werden den Dünger laden.
Десять жінок піде розкидати гній.	Zehn Weiber gehen den Dünger breiten.
Три плуги будуть орати.	Drei Gespanne werden ackern
Ти можеш підгортати гній.	Du kannst den Dünger einlegen.
Ви можете підгортати гній.	Ihr könnt den Dünger einlegen
Ти ореш за глубоко.	Du ackerst zu tief.
Ти ореш за плитко.	Du ackerst zu seicht.
Ширше брати!	Breiter fassen!
Вузше брати!	Schmäler fassen!
Поїдеш покладати житниско.	Du fährst das Roggenstoppelfeld schälen.
Ви будете покладати вівсиско.	Ihr werdet das Haferstoppelfeld stürzen.
Ти поїдеш волочити.	Du fährst den Sturzacker eggen.
Ти можеш орати бульбиско.	Du kannst den Kartoffelacker pflügen.
Ти можеш за плугом збирати картофлї.	Du kannst hinter dem Pfluge die Kartoffeln klauben.
Можете згортати пирій.	Ihr könnt die Quecken zusammenrechen.
Складайте пирій на віз!	Ladet die Quecken auf den Wagen.

Ruthenisch:	Deutsch:
Збирайте каміне!	Klaubt die Steine zusammen!
Завтра будемо сіяти пшеницю.	Morgen werden wir Weizen säen.
Будемо сіяти жито і т. п.	Wir werden Roggen u. s. w. säen.
Возьміть з собою 8 міхів жита!	Nehmt 8 Sack Roggen mit!
Ти поведеш машину.	Du wirst die Maschine lenken.
Всип зерна до машини!	Schütte Samen in die Maschine!
Тепер можете заволочити.	Jetzt könnt ihr abeggen.
Тепер можете валкувати.	Jetzt könnt ihr walzen.
Десятеро люда іде розбивати скиби.	Zehn Leute gehen die Erdschollen zerklopfen.
Поробити борозни.	Die Wasserfurchen ziehen
Підете стинати осет.	Ihr geht Disteln stechen.

Жниво — die Ernte.

Ruthenisch:	Deutsch:
Підете жати ріпак.	Ihr geht den Raps schneiden
Підете вязати ріпак.	Ihr geht den Raps binden.
Підете складати ріпак.	Ihr geht den Raps aufstellen.
Будемо возити ріпак.	Wir werden den Raps einfahren.
Жито вже пристигло.	Der Roggen ist schon reif.
На другий тиждень будемо косити жито.	Nächste Woche werden wir den Roggen mähen.
Десятеро людий іде косити жито.	Zehn Mann gehen Roggen mähen.
Десять жінок піде відбирати.	Zehn Weiber gehen abraffen.
Чотири жінки будуть снопи уставляти в купи.	Vier Weiber werden die Garben in Kuppen stellen.
Завтра будемо косити ячмінь.	Morgen werden wir die Gerste mähen.
Пополудне підете обертати ячмінь.	Nachmittags geht ihr die Gerste wenden.
Як роса висхне. підете вязати ячмінь.	Wenn der Tau weg ist, geht ihr die Gerste binden.
Возьміть з собою пятнайцять мотуз перевесел.	Nehmt fünfzehn Schock Strohseile mit.
Ти можеш класти перевесла.	Du kannst die Strohseile legen.
Робіть більші снопи!	Macht größere Garben!
Робіть меньші снопи!	Macht kleinere Garben!

Ruthenisch	Deutsch:
Мусите міцнїйше вязати снопи!	Ihr müßt die Garben fester binden!
Зладьте драбинясті вози!	Macht die Leiterwagen zurecht!
Нині будемо звозити пшеницю.	Heute werden wir den Weizen einfahren.
Ти будеш складати на возї.	Du wirst auf dem Wagen laden.
Ти будеш подавати снопи на віз.	Du wirst die Garben auf den Wagen reichen.
Ти можеш дальше їхати.	Du kannst weiter fahren.

Das Getreideabladen in der Scheune.

Ruthenisch.	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
брама	das Tor	вили	die Gabel
тік	die Tenne	драбина	die Leiter
засїк	der Bansen	накладати	aufladen
бальки	die Balken	скидати	abladen

Ruthenisch:	Deutsch:
Отвори браму!	Mach das Tor auf!
Замкни браму!	Mach das Tor zu!
Заїдь на тік!	Fahre auf die Tenne!
Ідь дальше!	Fahre weiter!
Вилїзь на віз!	Steige auf den Wagen!
Вилїзь на бальки!	Steige auf die Balken!
Влїзь до засїка!	Steige in den Bansen!
Ти будеш в засїку укладати!	Du wirst im Bansen altern!
Ти будеш снопи подавати.	Du wirst die Garben weiterreichen.
Вилїзь на драбину!	Steige auf der Leiter hinauf!
Злїзь з драбини!	Steige auf der Leiter herunter!
Розгальмувати віз!	Den Wagen abhalmen!
Витрясти плахту!	Die Plaue ausschütteln!
Виїзджай!	Fahre hinaus!

Молотити — dreschen.

Ruthenisch:	Deutsch:	Rnthenisch:	Deutsch:
ціп	der Dreschflegel	мітла	der Besen
молотїльня	die Dreschmaschine	віяти збіже	das Getreide wurfen

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
пересівати збіже	das Getreide sieben	ограбки	das Kurzfutter
граблї	der Rechen	полова	die Spreu
віячка	die Wurfschaufel	машина до віяня	die Plender
сито	das Sieb	фаяк	die Faje
довга солома	das Langstroh	порох	der Staub
мерва	das Krummstroh		

Ruthenisch:	Deutsch:
Будете молотити ціпами.	Ihr werdet mit den Dreschflegeln dreschen.
Будемо молотити на машинї.	Wir werden mit der Maschine dreschen.
Ти можеш накладати до машини.	Du kannst in die Maschine einlegen.
Ти будеш розвязувати снопи.	Du wirst die Garben aufbinden.
Ти будеш відгортати солому.	Du wirst das Stroh wegrechen.
Ти можеш вязати солому.	Du kannst das Stroh binden.
Будемо віяти збіже.	Wir werden das Getreide plendern.
Занесіть полову на стрих (під)!	Tragt die Streu auf den Boden!
Занесіть збіже на стрих!	Tragt das Getreide auf den Schüttboden!
Ти можеш перемішати збіже на стриху.	Du kannst das Getreide auf dem Schüttboden umstechen.
Завтра спровадимо машину до вільної стодоли.	Morgen werden wir die Maschine auf die Feldscheune rücken.

Die Kartoffeln — картофлї, бульба.

Ruthenisch:	Deutsch:
Завтра будемо садити бульбу.	Morgen werden wir Kartoffeln legen.
Ти заволочеш бульбу.	Du wirst die Kartoffeln eggen.
Ти будеш припорювати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln befahren.
На другий тиждень будемо вибирати бульбу.	Nächste Woche werden wir die Kartoffeln herausnehmen.
Возьміть з собою коші на бульбу!	Nehmt die Kartoffelkörbe mit!
Ти будеш впорювати бульбу.	Du wirst die Kartoffeln ausruhren.

Ruthenisch:	Deutsch:
Всипте бульбу до тачок!	Schüttet die Kartoffeln in den Karren!
Сипте бул! на купу!	Schüttet die Kartoffeln auf den Haufen!
Мусите добре збирати бульбу!	Ihr müßt die Kartoffeln gut klauben!
Отся фіра піде до пивниці.	Dieses Fuder kommt in den Keller.
Накрийте оборіг соломою!	Bedeckt die Miete mit Stroh!
Накрийте оборіг землею!	Bedecket die Miete mit Erde!
Мусите добре понакривати обороги!	Ihr müßt die Mieten gut zudecken!
Повезсте бульбу до горальні.	Ihr werdet die Kartoffeln in die Brennerei fahren.
Повезете бульбу на желїзницю.	Ihr werdet die Kartoffeln auf den Bahnhof fahren.

Бураки — die (roten) Rüben.

Ruthenisch	Deutsch
Бураки сїяти.	Die Rüben drillen.
Обгортати бураки.	Die Rüben behacken.
Мусиш глибше копати.	Du mußt tiefer hacken.
Мусиш плитше копати.	Du mußt flacher hacken.
Не копати так близько попри бураки!	Nicht so dicht an die Rüben hacken!
Не загортати бураків!	Die Rüben nicht zudecken!
Бураки переривати.	Die Rüben verziehen (vereinzeln).
Заорювати бураки.	Die Rüben befahren.
Полоти бураки.	Die Rüben jäten.
Садити бураки.	Die Rüben pflanzen.
Вибирати бураки.	Die Rüben herausnehmen.
Бураки лїпше витрішувати.	Die Rüben besser abklopfen.
Обрізувати бураки.	Die Rüben abkuppen (beschneiden).
Лишай довшу гичку!	Mach größere Köpfe!
Лишай коротшу гичку!	Mach kleinere Köpfe!
Кладїть листє на купу.	Tragt die Blätter zu Haufen.
Наложїть листє на віз!	Ladet die Blätter auf den Wagen!
Носїть бураки до оборогів!	Tragt die Rüben in Mieten!
Накрийте обороги!	Deckt die Mieten zu!

Сїно — das Heu.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch:
сїножать	die Wiese	вили	die Heugabel
коса	die Sense	трава	das Gras
косар	der Mäher	драбинястий віз	der Leiterwagen
граблї	der Rechen	рубель (павуз)	der Wiesenbaum
ланьцух	die Kette	мотуз	der Strick

Ruthenisch:	Deutsch:
Сїм хлопів піде косити сїножать.	Sieben Mann gehen die Wiese mähen.
Десять жінок піде сушити сїно.	Zehn Weiber gehen das Heu trocknen.
По полудни підете до сїна.	Nachmittag geht ihr zum Heu.
Розтрясати покоси.	Die Schwaden zerstreuen.
Обертати сїно.	Das Heu wenden.
Згортати сїно в купки.	Das Heu in kleine Haufen kappen.
Сїно складати в копиці.	Das Heu in große Haufen kappen.
Можете порозкидати сїно.	Ihr könnt das Heu in Schuben zerstreuen.
Можете ще раз обернути сїно.	Ihr könnt das Heu noch einmal wenden.
Будемо звозити сїно.	Wir werden das Heu einfahren.
Ти можеш складати на возї.	Du kannst auf dem Wagen laden.
Ти можеш подавати сїно на віз.	Du kannst das Heu (auf den Wagen hinaufreichen) gabeln.
Мусиш ширше класти.	Du mußt breiter laden.
Мусиш висше класти.	Du mußt höher laden.
Стягнїть міцно рубель!	Zieht den Wiesenbaum fest an!
Обгребіть добре фіру!	Recht das Fuder gut ab!
Загромадьте чисто луку!	Recht die Wiese rein ab!
Іди на гору відбирати сїно!	Geh auf den Heuboden das Heu abnehmen.
Вилїзь на фіру скидати сїно!	Steig auf das Fuder das Heu abladen!
Іди на луку вичистити рови!	Geh auf die Wiese die Gräben ausputzen!
Іди на луку порозкидувати кертичину!	Geh auf die Wiese die Maulwurfshaufen zerstreuen!
Ви будете возити гноївку на луку.	Ihr werdet die Jauche auf die Wiese fahren.

Ruthenisch:	Deutsch:	Ruthenisch:	Deutsch
шпильковий лїс	der Wald (Nadelholz)	тополя	die Pappel
лїс-листяний	der Wald (Laubholz)	верба	die Weide
лїсничий	der Förster	полювание	die Jagd
дерево	der Baum	мисливий	der Jäger
дуб	die Eiche	став	der Teich
сосна	die Kiefer	озеро	der See
бук	die Buche	весна	der Frühling
ялиця	die Tanne	лїто	der Sommer
смерека	die Fichte	осїнь	der Herbst
лїсковий оріх	die Haselnuß	зима	der Winter
вільха	die Erle	північ	der Norden
липа	die Linde	полудне	der Süden
ясень	die Esche	схід	der Osten
горо́д	der Garten	захід	der Westen
груша	der Birnbaum	дощ	der Regen
яблінка	der Apfelbaum	снїг	der Schnee
слива	der Pflaumenbaum	град	der Hagel
черешня	der Kirschbáum	роса	der Tau
		мрака	der Nebel
		погода	das Wetter

Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter.

А.

Аґрест Stachelbeeren
аптика Apotheke
арештувати verhaften
аркан Schlinge
атрамент Tinte

Б.

баба Weib; Großmutter
бабка Dängelfüßchen
бавити unterhalten
бавити ся spielen
багно Moor, Sumpf
бажант Fasan
бажанє Wunsch
бажати wünschen
бальки Balken
баран Schafbock, Widder
батіг Peitsche, Prügel
без ohne
безбожний gottlos
безличний unverschämt
бесстидний unverschämt
берег Ufer
береза Birke
бесїда Rede, Sprache
біб Bohne, Saubohne
бігати ся rindern
бігунка Rotlauf
біда Not
бідний arm
бійка Schlägerei
бік Seite
білий weiß
білити weißen
біль Schmerz
біль зуба Zahnschmerz
більше mehr
білє Wäsche
бічи rennen, laufen
бішеність Wut
бішений wütend
било Stengel
бити schlagen, prügeln, zuhauen; (зарізати) schlachten,
бичок Ochsenkalb
близько nahe
блоха Floh
блощиця Wanze
Бог Gott
богатий reich
богато viel
богато разів vielmal
бодак Distel
боднар Böttcher
божевільний verrückt
боз Flieder
болото Kot, Sumpf
болїти schmerzen
борівка Preißelbeere
борозда Furche
борона Egge
боронити verteidigen, wehren
бохонець Laib
бочка Faß, Kufe, Tonne
бочка на воду Wasserfaß
боязливий scheu, furchtsam

боязнь Furcht
бояти ся fürchten
бравий brav, tüchtig
бракувати fehlen
брама das Tor,
брати nehmen, zulangen
брехати lügen
брехня Lüge
брехун Lügner
бридкий häßlich
бричка Kutsche, Kutschwagen
бровар Brauerei
бросквиня Pfirsich
бруд Schmutz
брудний schmutzig
брук Pflaster
буква Kohlrübe
бугай Bulle
будинок Gebäude
будити wecken
будний день Wochentag
будувати bauen
будучність Zukunft
бузьок Storch
бук (до биття) Prügel
булка Semmel
буря Sturm
бути sein

В.

в in
вага Wage, Gewicht
важити wagen, wiegen
важний wichtig
вал Wall
валах Wallach
валець Rolle, Walze
валкувати walzen
вандрувати wandern
ванна Wanne
вапно Kalk, (тинк) Mörtel
вареха, кельня Kelle
варити kochen
варстат Werkstätte
вартісний wert
вартість Wert
вас euch
васаг Wagenflechte
вата Watte
вгадати erraten
вдова Witwe
вдовець Witwer
вдоволений zufrieden
взяти з собою mitnehmen
ведро Eimer
вежа Turm
Великдень Ostern
великий groß
верба Weide
вержене Wurf
вересень September
верещати lärmen, schreien
вернути ся umkehren
верства Schicht
вершок Giebel, Wipfel
веселий munter, lustig
весна Frühling
ветеринар Tierarzt
вечера Abendbrot
вечір Abend
витка Strick
вкладати einlegen
вівсянка Haferstroh
вівця Schaf
вівчар Schäfer
вівчинець Schäferei, Schafstall
відбиране Übernahme
відбирати abraffen
відвага Mut
відважний mutig
віддалити wegschaffen
віддати abgeben, wiedergeben, zurückgeben
віддача Zurückgabe
відібране Übernahme
відігнати wegjagen, wegtreiben
відійти abgehen, weggehen, fortgehen
відпхнути wegdrängen, wegstoßen, zurückstoßen
відіслати wegschicken, zurückschicken
відкинути wegwerfen
відкладати zurücklegen

відкликанє Widerruf
відкликати widerrufen
відкрутити zurückdrehen
відложити weglegen, zurücklegen
відмірити abmessen, zumessen
віднести wegtragen, zurücktragen
відобрати ab-, über-, weg-nehmen
відомість Nachricht
відорвати abreißen
відписати ab-, zurück-schreiben
відповідати antworten
відповідь Antwort
відпочати ausruhen, ruhen, rasten
відпочинок Ruhe, Rast
відробити abarbeiten
відставити wegsetzen
відсунути wegrücken
відтак nachher
відтягнути wegschieben
відтяти weghacken, wegschneiden
відучити abgewöhnen
відчинений offen
відчинити aufmachen, öffnen
від'їхати abfahren, wegfahren
віз Wagen, Vorspann
віз до гною Mistwagen
віз на жниво Erntewagen
візванє Vorladung
візник Fuhrmann, Kutscher
вікно Fenster
віл Ochs
молодий віл Ochsenkalb
вільний frei
вільха Erle
вінець Kranz
віник Besen
вірити glauben, trauen
вірність Treue
вірний treu
віск Wachs
вістрє Klinge, Schneide
вістрє плуга, чересло Hackenpflug, Pflugmesser
вітер Wind
вітрак Windmühle
вісь Achse
віхоть Strohwisch
вішати hängen
віяти wehen
віяти збіже das Getreide wurfen
віячка Wurfschaufel
ви ihr
вибачити verzeihen
вибір Wahl
вибирати wählen
вивернути ся umfallen
вигнати jagen, verjagen, vertreiben
вигубити tilgen, vertilgen
видати ausgeben, herausgeben
вилки, вилочки Gabel
видобути herausnehmen
видіти sehen
визбирати abklauben, auflesen
вика Wicke
викидати weg-, heraus-werfen
викрутити auswinden, verrenken
викопати ausgraben
вийти в лад zurechtkommen
вили Gabel
вили до сїна Heugabel
вили до гною Mistgabel
вилізти heraufsteigen
вилляти aus-, weg-gießen
вимести ausfegen, auskehren
вимити auswaschen
вимолотити ausdreschen
вимя Euter
вина Schuld
виміряти vermessen
винагородити entschädigen
винаймити vermieten
винним бути schuldig sein
вино Wein
виноград Traube
виносити heraustragen
винуватим бути schuld sein
випадок Zufall, Vorfall
випихати stopfen
виплата Auszahlung
виплатити auszahlen
випровадити herausführen
випустити ent-, herauslassen
випрячи ausspannen
випхати vollstopfen
виразно deutlich

вирахувати auszählen, ausrechnen
вирвати ausreißen, herausreißen
вирівнати ausgleichen
вирізати verschneiden, herausschneiden
висипати aus-, wegschütten
високий hoch
виставити herausstellen
вистарчити auskommen, aus-, zureichen
виступити наперед vortreten
витечи herausfließen
вити (вінок) winden
вити (пес) heulen, winseln
виходок Abtritt, Abort
вичислити aufzählen
вичистити abputzen
вишня sauere Kirsche
виїхати herausfahren
вияснити erklären
влучити treffen
вовк Wolf
вовна Wolle
вода Wasser
водомір Wasserwage
водопій Tränke
воднистий wässerig
воднянка Wassersuppe
воздух Luft, Wetter
возити fahren
волар Ochsenknecht
волос Haar
волочити schleppen; (— бороною) eggen
воля Wille
воно es
воняти stinken
воробець Spatz, Sperling
ворог Feind
ворона Krähe
ворота das Tor
вош Laus
вохкий feucht
впасти hereinfallen
вперед zuerst
впихати stecken
вправляти ся üben
впровадити hereinführen
всадити einpflanzen
в середині innen, inwendig
всипати hineinschütten
всихати verdorren
всї alle
всїлякий verschieden
всьо alles
всюди überall
втелити ся kalben
в тім darin
втомлений matt
второк Dienstag
второпний klug
вузкий schmal
вуж Schlange
вхід Eingang
вхопити fassen, anfassen
вцїлити treffen
в'їзд Einfahrt
в'їхати einfahren
вязка Bürde
вязка соломи Schütte Stroh
вянути welken

Г.

гадати denken, urteilen
гадина Schlange
гак Hacken
галас Lärm
галасувати lärmen
галуза Ast, Zweig
ганити tadeln
ганьба Schande, Schmach
ганьбити schimpfen
гарап Karbatsche, Prügel
гарбуз Kürbis
гарний schön
гербата Tee
геть weg
гідний würdig, wert
гільтай Lump
гіпотека Hypothek
гіркий bitter
гладкий glatt
глина Lehm, Ton
глубокий tief

глухий taub
гнати treiben
гнити verfaulen
гній Dünger, Mist
гній викинути ausmisten
гній розтрясати Dünger breiten
гноївка Mistjauche
гноїти düngen
гнів Zorn
говорити reden, sprechen
година Stunde
годинник Uhr
годинник кишеневий Taschenuhr
годинникар Uhrmacher
гойдати wackeln
голка Nadel
голова Kopf
голод Hunger
голос Stimme, Ton
голосити melden
голосно laut
голуб Taube
голубник Taubenschlag
гора Berg
горальня Brennerei
горбок Hügel
гордий stolz
горівка Branntwein, Schnaps
горнець Topf
город Garten
горох Erbse
горячо heiß, schwül
господар Wirt
господиня Wirtin
господарство Wirtschaft
господарювати wirtschaften
гостинець Straße
готовий fertig
грабити pfänden
граблі Rechen
град Hagel
границя Grenze
грати spielen
гребінь Kamm
гребля Damm
гребсти rechen, scharren, wuhlen
гребсти до купи сіно Heu kappen
греміти donnern
гречка Buchweizen, Heidekorn
гриб Pilz
грива Mähne
гризти beißen
грім Donner
гріти wärmen
гріх Sünde
грішник Sünder
гроші Geld
грубий grob
груда Klotz, Erdklotz
грудень Dezember
груди Brust, Schoß
груша Birnbaum
грушка Birne
грядка Beet
гусениця Raupe
гуска Gans
густо dicht

Ґ.

ґазда Wirt
ґаздиня Wirtin
ґаздівство Wirtschaft
ґаздувати wirtschaften
ґазета Zeitung
ґанок Gang
ґатунок Sorte, Art
ґіпс Gips
ґралі Mistgabel
ґрис Gries
ґузик Knopf

Д.

далекий fern, weit
далеко fern, weit
дальше weiter
даремно umsonst, vergebens
дармоїд Müßiggänger
дарувати schenken, vergeben
дати geben
дах Dach

двері Tür
двір Hof
де wo
делїкатний zart
день Tag
день виплати Zahltag
дерево Baum, Holz
держак Knauf, Stiel
держак від коси Sensenstiel
держати halten
дерти (пірє) schleißen
дешевий billig
дзвін Glocke
дзвін (у колеса) Felge
дзвінок Klingel
дзвонити klingeln, läuten
дзюб Schnabel
дивувати ся staunen
дикий wild
диль Schwelle, Diele
дим Qualm, Rauch
дитина Kind
дишель Deichsel
дишель від плуга Pflugdeichsel
дичина Wild
дійниця Melkfaß
діл Grube
дім Haus, Wohnhaus
дістати bekommen, erhalten, kriegen
дістати назад zurückbekommen
ділляти zugießen
до in, zu, nach
добре gut, wohl
добровільно freiwillig
довги Schulden
довгий lang
довго lange
довести zufahren
довідати ся erfahren
довіз Zufuhr
довірє Zuversicht
довіряти trauen, vertrauen
доглядати beaufsichtigen; (плекати) pflegen
доглядач Aufseher
до гори aufwärts, hinauf
до гори витягнути hinaufziehen

додати zusetzen
додаток Zugabe, Zulage
докінчити beenden, vollenden
докладно genau
доктор Doktor
долина Tal
доложити zulegen, (в печі) anlegen
долото Meißel
донести zubringen, zutragen
допечи zusetzen
доплата Zuschuß
доплатити zuzahlen
доптати treten
допустити zulassen
дорога Weg
дорогий teuer
досить genug
дослїд Prüfung
доспілий reif
доступ Zugang, Zutritt
до того dazu
доходжене Untersuchung
доходити prüfen, untersuchen
дочислити zurechnen, zuzählen
дочка Tochter
дошка Brett
дощ Regen
дощ іде es regnet
доїти melken
драпати kratzen
дрібна солома Krummstroh
дріт Draht
дрожати zittern
другим разом nächstens
друк Stange
дуб Eiche
дуже sehr
думати denken
думний stolz
дурень der Tor
дурний dumm
дусити quetschen, würgen
душа Seele
душно schwül
дівка Magd
дівчина Jungfer, Mädchen
дійсно wirklich, wahrlich

дїлати tun, arbeiten
дїлити teilen
дїра Lücke
дякувати danken

З.

з mit, von
забирати zurücknehmen
заборонити verwehren
забути vergessen
завдаток Handgeld
завдячувати verdanken
завести täuschen
завинити schuld sein, verschulden
завинути einwickeln
завідатель Verwalter
завідувати verwalten
завізвати auffordern
завіса Haspe, Türangel
завісити umhängen, verhängen
заволочити abeggen
завсїгди immer
завтра morgen
зарчасу zeitig
зав'язати verbinden, verknüpfen, zubinden
загін Beet
заглубленє Vertiefung
загоїти zuheilen
загорода Sperre
загородити sperren, verschlagen
загребсти verscharren
загубити verlieren
задня нога Hinterfuß
задовго zu lange
задовжений verschuldet
заказ Verbot
заказати verbieten
закид Vorwurf
закидувати vorwerfen
закликати herrufen
закликати назад zurückrufen
закопати vergraben
закоркувати zupfropfen
закрити verbergen
закришка Würze
закрутити zudrehen
залїпити verkleben, zukleben
замерзнути zufrieren
замести wegkehren, abfegen
замикати schließen, sperren, zumachen, zuschließen
заміняти tauschen, vertauschen
замітати kehren
замішати vermischen
замкнути einschließen, verriegeln
замовити bestellen
замовчати verschweigen
замотати verwickeln
замурувати zumauern
занедбати versäumen, vernachlässigen
занести hintragen
заорати zupflügen
заосмотрити versehen
заострити spitzen, zuspitzen
запакувати verpacken, einpacken
запалити zünden
запалок Zündhölzchen
запаска Schürze
запевнити versichern
заперти verriegeln, zuriegeln
запечатати ver-, zusiegeln
запинати schnallen
записати einschreiben, notieren
заплата Zahlung
заплатити bezahlen
заплїснїлий verschimmelt
заплїснїти verschimmeln
запровадити назад zurückführen
запряг Vorspann, Zug
запрячи anspannen, vorspannen
запхати stecken
зараз bald, gleich, sogleich
зараза Seuche
заразом zugleich
зарахувати zurechnen
заржавілий verrostet
заржавіти verrosten
зариглювати verriegeln, riegeln
зарібник Taglöhner
заробити verdienen
заробок Verdienst

зарослий verwachsen
зарости verwachsen
заряджувати verwalten
зарядити verordnen
засипати verschütten
засипаний verschüttet
заскаржити verklagen
засмарувати beschmutzen
заспати verschlafen
заставити versetzen
застановити ся überlegen
застати treffen
застругати spitzen
заступати vertreten
заступник Vertreter, Stellvertreter
засув Riegel
засунути riegeln, verriegeln
засів Saat
засік Bansen
затаїти verheimlichen
затерти verwischen
затикати ver-, zustopfen
затонути untersinken
затріснути zuschlagen
затікати einregnen
затягнути verhängen
захід Westen
захід сонця Sonnenuntergang
заховати aufbewahren
зачинати anfangen
зашити zunähen,
зашрубувати zuschrauben
защепити zuknöpfen
защо wofür
заїхати vorfahren
заяць Hase
збанок Krug.
збирати klauben, sammeln
збиток Übermaß
збіжє Getreide
збільшати vergrößern
збудити sich verirren
збори Versammlung
збруя Waffe
збурити zerstören
звати nennen
звернути zurückzahlen
звертати zurückgeben
звивати ся sich beeilen
звивати rollen
звинний geschickt
звинути zusammenrollen
звичай Sitte
звичайно gewöhnlich
звідки woher
звій Rolle
зводитель Verführer
зводити verführen, täuschen
звозити einfahren
зворот Zurückgabe
звязати zusammenbinden
згасити auslöschen
згинати beugen
згинути krepieren, verrecken
згіршити verschlechtern
зголосити anmelden, melden, vermelden
згребло Striegel
згромадити versammeln, zusammenhäufen, zusammenrechen
здавати ся scheinen
здатний fähig
здержати enthalten, zurückhalten
здибати ся zusammentreffen
здивувати verwundern
здіймити herunternehmen
здоровий gesund
здоровлє Gesundheit
з дороги! vorgesehen!
здути wegblasen
зелений grün
зелені сьвята Pfingsten
зелізниця Eisenbahn
зелізо Eisen
земля Boden, Erde, Land
зеркало Spiegel
зерно Kern, Korn
зжерти auffressen
зима Winter
зимний kalt
зимно kalt
зиск Vorteil
зичити leihen, borgen
зібрати versammeln, zusammenstellen

зівялий welk
зівянути verwelken
зігнилий verfault
зігнути umbiegen
зійти з ума verrücken
зійти ся zusammenkommen
зіпняти zusammenheften
зіпсути verderben
зіспати на купу zusammenschütten
зіставати verbleiben
зіставити lassen
злагодити vorbereiten
зле schlimm, schlecht, übel
злий böse, schlecht
злість Bosheit
злодій Dieb
зложити zusammenfügen
злучити verbinden
злізти heruntersteigen
змій Schlange
змінити verändern
зміняти wechseln
змішати vermischen
змовити ся verabreden
змусити zwingen
знайти finden, vorfinden
знак Zeichen
знаряд Werkzeug
знати kennen, wissen
знести ertragen
зникнути verschwinden
знищити vernichten, zerstören
знов wieder, wiederholt
знов прийти wiederkommen
зносити vertragen, — ся з ким verkehren
з'обовязаний verpflichtet
з'обовязати verpflichten
з'огидити versauen
зрада Verrat
зрадити verraten
зрадник Verräter
зранений wund, verwundet
зранити verwunden
зрахувати zusammenzählen
зрілий reif
зріст Wuchs
зробити verfertigen, verrichten
зродити kalben, gebären
зрости ся zusammenwachsen
зручний geschickt
зспати на купу zusammenschütten
зуб Zahn
зуб у граблів Zacken
з'ужиткувати verbrauchen
зупа Suppe
зухвалий übermütig
зшивати zusammennähen
зьвізда Stern
зьвіря Tier
з'їсти verzehren

Е.

економ Wirtschaftsbeamte

Ж.

жаба Frosch
жадати fordern, verlangen
жаден keiner
жало Stachel
жалоба Trauer
жалувати reuen, bereuen
жалувати ся klagen, sich beklagen
жаль Reue
жати ernten, schneiden
жвавий munter, rasch
ждати warten
желанє Wunsch
желати wünschen
женщина Weib
жердка Stange, Latte
жеребний trächtig
жерело Quelle
жерти fressen
жертє Fraß
жнтниско Roggenstoppeln
живий lebendig
жид Jude
жити leben

жито Korn, Roggen
житнянка Roggenstroh
життє Leben
жінка Weib, Gemahlin, Gattin
жниво Ernte
жолоб Krippe
жолудок Magen
журба Sorge
жути kauen

І. И.

ім'я Name
инакше anders
инакше зробити umändern
інвалїд Invalide
іней Reif
иньшим разом andermal
іржати wiehern
іти gehen, hingehen, schreiten
іти назад zurückgehen

К.

кабан Eber
кава Kaffee
кавалок Stück
кавка Dohle
каганець Maulkorb
кадовб Rumpf
казати sagen, befehlen
кал Dreck
калужа Lache, Pfütze
калярепа Kohlrübe
камінь Stein
камінне угле Steinkohlen
канцелярия Kanzlei
капати triefen, tropfen
капелюх Hut
капуста Kraut
кара Strafe
карати strafen, bestrafen, züchtigen
карафіол Blumenkohl
карита Kutsche
карк Genick, Nacken
карність Zucht
карп Karpfen
карта Karte
карточка Zettel
картач Kartätsche
картофля Kartoffel
каша Grütze
каштан Kastanie
кафтан Rock
кварта Quart
квартал Quartal
квас, закваска тїста Sauerteig
квасний sauer
квасна капуста Sauerkraut
кватира Quartier
кватирка Quartierchen
квит Quittung
квитувати quittieren
керниця Brunnen
кертиця Maulwurf
кертичина Maulwurfshaufen
кивати winken
кидати werfen
кий Prügel
кинене Wurf
кишеня Tasche
кишка Wurst
кіл Pfahl
кільчити ся sprossen
кінчити endigen
кінчастий spitzig
кінь Pferd
кіт Kater
кітка Katze
кітний trächtig
кладовище Kirchhof
класти laden, legen
клевець Hammer
клей Leim
клепати dängeln
кликати rufen
клин Keil
клїтка Vogelbauer, Käfig
клїщі Zange
кльоц Klotz
клюски Mehlkloß
ключ Schlüssel
клямка Klinke

клямра Klammer
кляпа Klappe
клясти fluchen
кляч Stute
клячати knieen
кминок Kümmel
книжка Buch
кнур Eber
кобеля Mulde
кобила Stute
коваль Schmied
ковбаса Wurst
коготь Klaue
когут Hahn
коза Ziege
козел Ziegenbock
козля Zicklein
кождий jeder
кожух Pelz
колач Kuchen
колесо Rad, Kreis
колиска Wiege
колїсце Rädchen
коло vorbei, bei
колода Klotz
колос Ähre
колодка Vorlegeschloß
колдра Decke
колоти stechen
кольба Kolben
колька Kolik
колїно Knie
комар Mücke
комин Schornstein
комора Kammer
комната Stube
кому? wem?
конець Ende, Schluß, Spitz
коновка Kanne
коновка до підливаня Gießkanne
коноплї Hanf
конюшина Klee
копати graben
копито Huf
кора Rinde
корито Trog
користь Vorteil, Nutzen
корінь Wurzel
кормити mästen, füttern
корова Kuh
корок Pfropfen
короткий kurz
корч Busch
корчма Kneipe, Schenke, Wirtshaus
коса Sense (zum Mähen); Zopf
косар Mäher
косити mähen
котел Kessel
котити rollen, wälzen
котрий welcher
кошик Körbchen
кошіль Korb
коштувати kosten
кравець Schneider
край Land; (берег) Rand
кранець Rand
крапати tropfen
крапля Tropfen
красний schön
красти stehlen
краяти schneiden
крейда Kreide
кривда Schuld, Unrecht
кривий krumm
криво schief
крик Lärm
крило Flügel
крило брами Torflügel
кричати lärmen, schreien
крілик Kaninchen
крісло Sessel
крок Schritt, Tritt
кропива Nessel
кропити sprengen, tropfen
крохмаль Stärke zum Waschen
круглий rund
крук Rabe
крупа Graupe
крухий mürbe
куди wohin
кудлатий zottig
кузня Schmiede
кужіль Rocken
кукурудза Mais
кулак Faust

куля Kugel
кулявий lahm
куляти lahmen
купець Kaufmann
купа Haufen
купати ся baden
купити kaufen
курити rauchen
курити ся stauben
курка Henne, Huhn
курник Hühnerstall
куропатва Rebhuhn
кусати beißen
куситель Verführer
кувати schmieden
кусник Stück
кут Winkel
куфер Koffer
кухар Koch
кухарка Köchin
кухня Küche
кушати kosten

Л.

лаба Tatze
лагідний zahm
ладувати laden
ладунок Ladung
лайдак Lump
ланьцух Kette
лапка Schlinge
лаяти schimpfen
ласиця Wiesel
ластівка Schwalbe
лата Latte
легкий leicht
леміш Pflugschar
лен Flachs, Lein
лняний олій Leinöl
насіне лену Leinsame
ліжко Bett
лій Talg
лизати lecken
ликати schlingen, schlucken
ликнути verschlingen
лик Schluck

линва Seil, Leine, das Tau
липень Juli
лис Fuchs
лист Brief
листок Blatt
листє Laub
лити gießen
литка Wade
лише nur
лишити lassen
лишити ся übrigbleiben, wegbleiben
лишити ся по заду zurückbleiben
лови Jagd
ловити fangen
ломити brechen
лоно Schoß
лопата Schaufel
лоша Fohlen, Füllen
луг Forst, Wald
лупати spalten
лупина Spelze
лучати ся vorkommen
лід Eis
лізти klettern, kriechen
лізти до гори steigen
лік Medizin
лікар Arzt
лійка Trichter
лінивий faul, lau, träg
лінивство Faulheit
лінюхувати faulenzen
ліпити kleben
ліпше besser
ліс Forst, Wald
ліска Stock
лісничий Förster
лісний Waldwärter
літа Jahre
літати fliegen
ліци Zügel
лічити heilen
ліхтарня Laterne
люд Volk
люди Leute
люлька Pfeife, Tabakpfeife
лютий Februar
лямпа Lampe

М.

май Mai
майно Vermögen, Habe
майстер Meister
мак Mohn
макух Leinkuchen
мазь Wagenschmiere
малий klein
мало wenig
малпа Affe
мапа Karte
март März
марка die Mark
масло Butter
маслянка Buttermilch
материя Stoff
мати haben
матїр Mutter
мастити salben
машина Maschine
машина до сїяня Säemaschine
машина до віяня Wurfmaschine
мацьора Zuchtsau
маєток Habe, Vermögen
медівник Pfefferkúchen
межи zwischen
межа Rain
медвідь Bár
медведюх Maulwurfsgrille
медівник Kucheń
мельник Müller
меньше weniger
менї mir
мертвий tot
мерщій schnell
месть Rache
мешкане Wohnung, Quartier
мешкати wohnen
мігдал Mandel
мід Honig; (до питя) Met
між zwischen
мій mein
міль Motte, Made
мілко seicht
мінута Minute
міра Maß
мірити messen
мірка Metze
місто Stadt
місце Ort, Platz, Raum, Stelle
міст Brücke
мітла Besen
місяць Monat
на небі Mond
міцний stark
міх Sack
мішанина Gemenge
мішати mengen, mischen
ми wir
милити seifen
милити ся irren
мило Seife
миля Meile
мир Fríede
миска Schüssel
мисливий Jäger
мити scheuern, waschen
миш Maus
млин Mühle
млин водний Wassermühle
много viel
множество Menge
мова Sprache, Rede
мовити sprechen, reden, sagen
мовчати schweigen
моздїр Mörser
може vielleicht
можливо möglich
мокрий seicht, naß
модерев Lärchenbaum
молоко Milch
молот Hammer
молодий jung
молотїльня Dreschmaschine
молоти mahlen
молотити dreschen
монастир Kloster
морґ Morgen
морков Mohrrübe
мотика Hacke
мотиль Schmetterling
мочи dürfen, können, mögen
мочити wässern
мох Moos
мститн ся rächeń

мрака Nebel
муж Mann
му́ка Qual, Plage
мука́ Mehl
муляр Maurer
мур Mauer
мурава Rasen
муркотїти murren
мурувати mauern
мусїти müssen, sollen
мучити quälen
мягкий weich
мясо Fleisch

Н.

на auf
набирати zunehmen
набрехати vorlügen
навозити поле гноєм einen Acker mit Dünger befahren
нагана Tadel, Verweis
нагло plötzlich
нагнати fortjagen
на долинї unten
на горі oben
навхрест kreuzweise
на двір hinaus
на дворі draußen, außen
на другий раз nächstens
назва Name
називати nennen
назад zurück
наймати mieten, verdingen
наймати ся sich verdingen
найти finden
накласти aufladen
наконець endlich, zuletzt
накормити abfüttern
на лїво links
налякати ся erschrecken
налляти eingießen
накрити bedecken, zudecken
накупити einkaufen
намул Schlamm
намовляти bereden, zureden
намовити überreden
на останку zuletzt
нападати überfallen
напастувати plagen
напасть Plage
наперед voran, voraus, vorwärts, zuerst
на передї vorn
напій Trank, Trunk, Getränk
направити aus-, ver-bessern, zurechtmachen
напротив entgegen, gegenüber
на право rechts
напудити ся erschrecken
напхати повно vollstopfen
нараз plötzlich
нарід Volk
нарікати klagen
насильство Gewalt
насипка Indelt, Inlet
насмарувати einschmieren
наставник Aufseher, Vorsteher, Vorgesetzte
настоятель Vorstand
насїнє Same
натягати spannen
начиньє Gefäß, Geschirr, Schaff
на що? wozu?
не nicht
небавом nächstens
невдячний undankbar
невільно unstatthaft
невірний untreu
невигідний unbequem
невинний unschuldig
негідний unwürdig
недбалий nachlässig
неділя Sonntag
недалеко unweit
недозволений unerlaubt
незгода Zwist
нездоровий ungesund
нездатний untauglich
незнакомий unbekannt
незносний unerträglich
незрілий unreif
незручний ungeschickt
неможливий unmöglich

ненасичений unersättlich
непевний unsicher, unbestimmt, unzuverlässig
непогода schlechtes Wetter
непотрібний unnötig
непотріб Lump
непослушний unfolgsam, ungehorsam
неприятель Feind
неправда unwahr
нераз manchmal
нерівний uneben, ungleich
нерозум Unverstand, Unsinn
неспокійний unruhig
неспосібний unfähig
несправедливий ungerecht
несправедливо ungerecht
неуважний unvorsichtig
неудати ся mißraten, mißlingen
неужиточний unbrauchbar
неврожай Mißwachs
неврожайний unfruchtbar
неустрашимий unerschrocken
неучинний ungefällig
нехотіти sich weigern
не хотіти знати verkennen
нечайно plötzlich
нечистий unrein, schmutzig
нещасливий unglücklich
нещасте Plage, Unglück
ніж Messer
ніс Nase
ніч Nacht.
нічна шапка Schlafmütze
нічліг Nachtlager
низький niedrig
нині heute
нирка Niere
нитка Zwirn, Zwirnsfaden
нічого не робити müßiggehen
новий neu
новий рік Neujahr
нога Fuß
передна нога Vorderfuß
ножиці Schere
носити tragen
нотувати notieren
ноші Träge
ні nein, nicht
нігде nirgends
ніжний zart
ніколи nie, niemals
німий stumm
ніхто niemand
нічо nichts
нудний langweilig
нюхати riechen

O.

обвинити verklagen
обвязати umbinden
обгородити umzäunen
обжалувати verklagen, beklagen
обезпечене Versicherung
обернути wenden, drehen, umdrehen
обдерти schälen
обід Mahlzeit. Mittagbrot, Mittagessen
обійти umgehen
обіцяти versprechen, zusagen
обкидати bewerfen
обкопати behacken
оболіг Brachacker
обман Betrug
обманути täuschen
обміняти umtauschen
обняти umfassen, umschlingen
обовязок Pflicht
оборіг Miete, Schober
обрахувати ся abrechnen
обрізувати abköpfen, köpfen
обривати abpflücken
обруч Reif
обручка Ring
обскробати schälen
обслугувати bedienen
обтинати abköpfen, beschneiden
обтирати wischen
обїхати befahren, umfahren
овес Hafer
овоч Obst
огірок Gurke

оглядати besehen
оглянути ansehen
оголосити verkündigen
огонь Feuer
огород Garten
огородник Gärtner
огер Hengst
одвічати за що verantworten
одіж Kleid, Kleidung
оздоба Schmuck, Zierde
оздоблять schmücken, zieren
озеро der See
око Auge
оковита Spiritus
околіт соломи Schütte Stroh
окружити umschließen
окути beschlagen
олень Hirsch
оліій Öl
омилити ся sich versehen
оминати vermeiden
оно es
онучка Fußlappen
опалка Schwinge
опамятати ся sich zusammennehmen
опирати stämmen
опіка Pflege, Sorge
опір Widerstand
оповістити verkündigen
оправдати ся sich entschuldigen
опустити verlassen, versenken; (пропустити) weglassen
орати ackern, pflügen
оріх Nuß
оруже Waffe
оса Wespe
освоєний zahm
осел Esel
оселедець Häring
оселка Wetzstein
осет Distel
особа Person
осолодити versüßen
осоружний widerlich
осталий schläfrig
остаточно zuletzt
останок Rest
осторожний vorsichtig
осторожність Vorsicht
острий streng, scharf
острити wetzen
остро закінчений spitzig
осінь Herbst
осягнути erreichen
отава Grummet
отворений offen
отворити öffnen, aufmachen
отець Vater
отруби Kleie
отруїти vergiften
отямити ся sich zusammennehmen
охота Lust
охочо gern, willig
оцет Essig
ошибка Irrtum
ошука Betrug
очистити abputzen
о чім worüber
очко Masche

П.

пава Pfau
павза Pause
падати fallen
падолист November
пазур Klaue, Kralle
пайка хлїба Brotschnitte
пака Kiste
пакет Packet
пакувати packen
палець Finger (у руки), Zehe (у ноги)
палити heizen (в печи), brennen
палїця Stab, Stock
паль Pfahl, и. в плотї Zaunpfahl
пан Herr
панич junger Herr
панна Fräulein, Jungfrau
пантарка Perlhuhn
паньство Herrschaft
паньчоха Strumpf
панї Frau

папір Papier
папляти plaudern
пара Paar (двоє); Dunst, Dampf
парасоль Regenschirm
парк Park
парно schwül
парох Pfarrer
парубок Knecht
пас Gurt
пасти hüten, weiden
пастух Hirt
патик Stab, Stock
паук Spinne
пацюк Schwein
пащека Rachen
паювати teilen
певний sicher, zuverlässig
певність Zuversicht
пень Stamm
перевага Übergewicht
перевернути umdrehen, umkippen, umrennen, umstoßen, umwerfen, umstürzen
перевесло Strohseil
перегнути umbiegen
перегорода Scheidewand, Verschlag
перед Vorderteil
передати übergeben
передача Übergabe
передполудне Vormittag
перед полуднем vormittags
передтим vorher, zuvor
перепначити umändern
перекласти überladen, umladen
переконати überzeugen
перекопати umgraben
перекручувати verdrehen
переложити übersetzen, umlegen
перелляти umgießen
перемішати umrühren
перемішати збіже Getreide umstechen
перемочи überwinden
перенести übertragen, versetzen
переночувати übernachten
переорать umackern
персочити versehen
перепелиця Wachtel
перепровадити transportieren
перепустити durchlassen
перерахувати ся sich verrechnen
перерізати durchschneiden
переробити umarbeiten
пересадити verpflanzen
пересипати umschütten
перескочити überspringen
переслїдуване Plage, Verfolgung
переслїдувати plagen, verfolgen
пересолити versalzen
переставити umstellen
перестати aufhören
перестерігати warnen
пересторога Warnung
перестрашити ся erschrecken
перестудити ся sich verkälten
переступити überschreiten, übersteigen
пересунути verrücken
пересївати sieben
перетягнути durchziehen
перетягнути бураки die Rüben verziehen
перехід Durchgang, Übergang
перецвісти verblühen
перець Pfeffer
перечислити ся sich verrechnen
перешкаджати stören
переїхати durchfahren, überfahren
перо Feder
перстень Ring
пес Hund
петрушка Petersilie
пивниця Keller
пиво Bier
пила Säge
пильний fleißig
пильник Feile
пильнувати pflegen
пилувати sägen
пирій Quecken
писати schreiben
писок Maul, Schnauze
письмо Schreiben, Schrift
питане Frage

питати ся fragen
пити trinken, saufen
підвечіркувати vesperni
підвечірок Vesper
підгорлє Wamme
підкладка Unterlage
підкова Hufeisen
підкути beschlagen
підлога Fußboden
піднести auf , er-, heben
підозріне Verdacht
підорати den Acker schälen, stürzen
підошва Sohle
підпирати stützen, unterstützen
підпис Unterschrift
підписати unterschreiben
підпора Lehne, Stütze, Unterstützung
підстїлка Streu
пізнáти erkennen
пізно spät
пільна робота Feldarbeit
пімста Rachė
пімстити ся sich rächen
піна Schaum
пірє Federn
пісковатий sandig
післанець Bote
післати hinschicken
пісок Sand
піт Schweiß
піч Ofen
піяк Säufer
піяти krähen
плавати schwimmen
плакати weinen
платити zahlen
плáхта Plaue
плащ Mantel
плече Schulter
плинути fließen
плитко seicht
плiт Zaun
плоский flach
площа Platz
плуг Pflug
плїнка Spelze
плїснїти schimmeln
плїснь Schimmel
плястер Pflaster
пляцок Kuchen
плювати spucken
побережник Waldwärter
побільшати vergrößern
повалити ся stürzen
повертати wieder-. zurückkehren, zurückgehen
повивати wickeln
повила Muß
повинність Schuldigkeit
повіз Kutsche
повільний langsam
повісити anhängen, aufhängen
повісмо Werg
поводи Zügel
поволи langsam
повтаряти wiederholen
поганяти коні Pferde treiben
погідний klar
погода Wetter
погодити versöhnen
погонич Treiber
податок Steuer
подарувати schenken
подвірє Hofraum
по дорозї unterwegs
подорожувати wandern, reisen
подрапати zerkratzen
подякувати sich bedanken
позавтра übermorgen
позбирати aufsammeln
позволити erlauben
поздоровляти grüßen
пожива Nahrung
пожиток Nutzen
позичати leihen
позір Vorwand
позістати übrigbleiben
покарати bestrafen
покарм Nahrung
покій Wohnstube, Zimmer
покіс Schwaden
поконати überwinden
поле Feld
поликати verschlingen

полин Wermut
полишити zurücklassen
полова Spreu
положити hinlegen
поломити zerbrechen
поломінь Flamme
полоти jäten
полотно Leinwand
полудне Mittag
полукішок Wagenflechte
польоване Jagd
поліція Polizei
Поляк Pole
помагати helfen
помилка Irrtum
помиляти ся irren
поміч Hilfe
помішати vermischen
помочи aushelfen
помпа Pumpe
помпувати pumpen
понеділок Montag
поодинокий einzeln
попарити ся sich verbrühen
попасати füttern
поперек quer
попіл Asche
пополудни nachmittags
по польски polnisch
попри vorbei
поправити ver-, nachbessern
порахувати berechnen
поріг Schwelle, Türschwelle
порожний leer
порозтрясати zerstreuen
поросний trächtig
порося Ferkel
пороти trennen
порох Staub, стрільний Pulver
порпати scharren
порубати zerhacken
по руски ruthenisch
поруче Lehne
порція Portion
порядкувати ordnen
порядний ordentlich
порядок Ordnung
посадити setzen
посилати senden
послушний folgsam, gehorsam
поставити setzen, stellen
постановити verordnen
посунути rücken, schieben
потихо leise
потім dann, nachher
потовчи zerstoßen
потреба Not
потребувати bedürfen, brauchen
потрібно nötig
потріскати zersplittern
потіха Trost
потішати trösten
потяг Zug
потягнути в зад zurückziehen
поучити belehren, zurechtweisen
початок Anfang
починати anfangen
почта Póst
пощадити verschonen
поєднати versöhnen
поїти tränken
поїхати назад zurückfahren
правда Wahrheit
правдивий wahr
правий recht
право Recht
прати waschen
працювати arbeiten
праця Arbeit
прачка Wäscherin
представити vorstellen
представлене Vorstellung
прибити цьвяхом zunageln
привезти zuführen
привязати anbinden
приглядати ся zusehen, zuschauen
пригорщ Handvoll
приготовити vor-, zubereiten, verrichten
придати zugeben
придати ся nutzen
придивляти ся zuschauen, zusehen
призвичаїти gewöhnen
призначити bestimmen
прийти an-, her-, hiń-, kommen

прийти знов wiederkommen
прикликати herrufen, zurufen
прикраса Zierde
прикрасити zieren
прикрити zu-, be-, überdecken
принайменьше wenigstens, mindestens
приневолити zwingen
принести назад wieder-, zurückbringen
приносити mit-, her-, bringen, holen
приперезати umschnallen
припис Vorschrift
приписувати vor-, zuschreiben
прирікати zusagen, versprechen
прискочити zuspringen
пристиглий reif
приступ Zutritt
присутний zugegen
при тім dabei
притягнути zuziehen
причина Ursache
пришрубувати anschrauben
приятель Freund
пріти schwitzen
проба Versuch, Probe
пробувати versuchen, probieren
провадити führen
провинити ся schuld sein
проводир Wegweiser
проволїкати aufschieben, verzögern
прогнати fortjagen, vertreiben, verjagen
програти verspielen
продавати verkaufen
продажа Verkauf
прозивати schimpfen
про мене meinethalben
промінь Strahl
пропити versaufen
просити bitten
просо Hirse
простакуватість Roheit
простити vergeben, verzeihen
простір Raum, Strecke
просто gerade
просьба Bitte
противити ся sich widersetzen
противити ся словами widerreden
противний widerlich, widerwärtig
противна бесїда Widerrede
протокол Protokoll
протяг Zug
процес Prozeß
проч fort, weg
прочитати verlesen
про що worüber
прут Rute
прясти spinnen
прямувати richten
птиця Vogel
пуделко Kästchen, Schachtel
пукати klopfen; (ростина) sprossen
пукнути zerplatzen
пунктуально pünktlich
пупінок Knospe
пхати stecken, stoßen
пшениця Weizen
пшоно Hirsengrütze
пчола Biene
пяний bosoffen
пятниця Freitag

Р.

рабівник Räuber
рабувати rauben
рада Rat
радити raten
радість Freude
раз einmal
разом zusammen
рак Krebs
рамя Achsel
рана Wunde
ранений wund
рано früh, morgens
ранок Morgen
раса Rasse
ратувати retten
ратуш Rathaus

рахувати rechnen
рахунок Rechnung
рвати pflücken, reißen
ребро Rippe
ревідувати revidieren
ревіти brüllen
редьков Rettig
ремінь Gurt, Riemen
реченець Termin
решето Sieb
решта Rest
ржа Rost
ржавіти rosten
риба Fisch
риж Reis
ремар Sattler
ринва Rinne, Traufe
ринка Tiegel
ринок Ringplatz, Ring
риса Riße, Ritz
рискаль Grabscheit, Spaten
рити wühlen
рияк Rüssel
рів Graben
рівнати gleichen, planieren
рівний gleich
ріг Horn, Zipfel
рідкий dünn
рідко selten
різати schlachten (вола); (тяти) schneiden
різга Rute
Різдвяні свята Weihnachten
різник Fleischer
різний verschieden
різниця Unterschied
різок Hörnchen
рік Jahr
ріка Fluß, Strom
ріля Acker
рінь Kies
ріпа Rübe
ріпак Raps
ріст Wuchs
річ Ding, Sache, Zeug
рішити entscheiden
робити arbeiten, machen, tun
робітник Arbeiter
робітня Werkstätte
робота Arbeit
робучий день Arbeitstag
рогата худоба Rind, Rindvieh
рожа Rose
розбити zerschlägen
розварити zerkochen
розвинути abwickeln
роздати vergeben
роздоптати zertreten
роздумати überlegen
роздусити zerdrücken, zerquetschen
роздїляти scheiden, zerteilen, verteilen, trennen, vereinzeln
розжути zerhauen
роззичити verborgen
розібрати auseinandermachen
розігнати verscheuchen
розілляти vergießen
розірвати zerreißen
розказ Befehl
розказувати befehlen
розкусити zerbeißen
розложити zerlegen
розломити sprengen
розлупити zerspalten
розпасти ся zerfallen
розплисти ся zerfließen
розпорядити verordnen
розпростерти verbreiten
розпукнути ся zerplatzen
розпускати verdünnen
розрізати zersägen, zerschneiden
розрух Tumult
розскочити ся zerspringen
розтерти zerreiben
розтовчи zerklopfen, zerspalten
розтолочити zerstampfen
розтрясати streuen, zerstreuen
розтяти zerhacken
розум Verstand
розуміти verstehen
розумний klug
розширяти breiten, verbreiten
роса der Tau
росіл Suppe
рости wachsen

ростина Gewächs, Pflanze
рубати hauen, hacken
рубель, павуз Heubaum
рука Hand
рура Rohr, Röhre
Руснн Ruthene
ручити bürgen
ручник Handtuch
рушати rühren
ряд Reihe
рядок Zeile

C.

садити pflanzen
саджа Ruß
салата Salat
сам allein; selbst
самець Männchen
сани Schlitten
сварити schimpfen
сварити ся streiten, zanken
сварка Streit, Zank
свиньство Schweinerei
свиня Schwein, Sau
свиставка Pfeife
свистати pfeifen
серпень August
себе sich
сей der, dieser
село Dorf, Land
селянин Landmann
середина Mitte
серна Reh
серп Sichel
сестра Schwester
сидїти sitzen
сикавка Spritze
сикати spritzen
сила Kraft, Stärke
силувати ся sich anstrengen
сильний kräftig, stark
сильце Netz
син Sohn
синок Söhnchen
сир Käse
сирватка Molken
сирий roh
ситий satt
сито Sieb
сичати zischen
сіль Salz
скавуліти winseln
скажений wütend, toll
скáженість Wut
сказати vermelden
скакати hüpfen, springen
скалїчений wund, verwundet
скалїчити verletzen
скаржити klagen
скаржити ся sich beklagen
скиба Scholle, Erdscholle
скибка хлїба Brotschnitte
скинути herunterwerfen
скінчити schließen, enden
скіп Hammel, Schöps
скіра Haut, Leder
складати abladen; zusammenlegen, zusammensetzen
складник сира Käser
склеп Gewölbe, Laden, Kaufladen
склепити wölben
склін Neige
скло Glas
скопець Melkfaß
скоро schnell, rasch, geschwind
скосити abmähen
скринка Kästchen
скриня Kasten, Kiste, Lade, Verschlag
скробати reiben, schaben
скубати zupfen, rupfen
слабий schwach
слабість Schwäche, Krankheit
слеза Träne
слива Pflaumenbaum
сливка Pflaume
слимак Schnecke
слина Speichel
слово Wort
слуга Diener
служба Dienst
служба божа Gottesdienst
служити dienen

служниця Magd, Dienstmagd
слухати folgen, hören
слушно richtig
случай Zufall, Vorfall
случайно zufällig
слїдити prüfen, untersuchen
слїдство Untersuchung
слїпий blind
слюсар Schlosser
смакувати schmecken
смаркатий rotzig
смаркач Rotzbube
смаркель Rotz
смаровило Schmiere
смаровило до воза Wagenschmiere
смарувати schmieren
смачний schmackhaft
смердїти stinken
смерека Fichte
смерть Tod
сметана Milchrahm, Sahne
смола Pech, Teer
смутити ся trauern
смуток Trauer
смутний traurig
сніп Garbe
снїг Schnee
снїг паде es schneit
снїдане Frühstück
снїдати frühstücken
снїдь Mutterkorn
собака Hund
сова Eule
собі sich
сокира Axt
соленний salzig
солити salzen
солодкий süß
солома Stroh
солома житня Roggenstroh
солома дрібна Krummstroh
соломка Strohhalm
солонина Speck
сон Schlaf, Schlummer
сонце Sonne
сопілка Pfeife
сорочка Hemd
сосна Kiefer
сотнар Zentner
сохнути verdorren
спакувати zusammenpacken
спалити verbrennen
спасати retten
спаскудити versauen
спарити ся sich verbrühen
спати schlafen
спека Hitze
спинка Schnalle
спис Verzeichnis
спізнене Verspätung
спізнити ся sich verspäten
спір Streit
спішити eilen
сподні Hosen
спокій Ruhe, Stille, Friede
сполошити verscheuchen
сполошений scheu
спорити streiten
спорядити verrichten
спосіб Weise
справді wirklich
справедливо richtig
спрага Durst
спрягнути zusammenspannen
спустити versenken, ab-, herunterlassen
спустошити verwüsten
ссати saugen
став Teich
ставляти stellen
стайня на корови Kuhstall
сталий standhaft
старий alt
стебло Halm
стежка Steig, Fußsteig
стелити streuen
стельмах Stellmacher
степень Grad
стерво Aas
стерегти hüten
стерня Stoppelfeld
стид Scham
стидати ся sich schämen
стиснути zusammenrücken, zusammenpressen

стих Zeile
стіл Tisch
стільчик Schemel
стовп Säule, Pfeiler
стовпик Stengel
стодола Scheune, Scheuer
стоколоса Trespe
столець Stuhl
столяр Tischler
стопа Fuß
сторож Wächter
сторона Seite
стояти stehen
страва Kost, Speise
страта Verlust
стратити verlieren
страх Angst, Furcht
стремя Strippe
стрих Boden, Dachboden
стрих з сїном Heuboden
стричи scheren
стрій Schmuck, Kleidung
стріляти schießen
стрінути zusammentreffen
стрічка Zeile
строїти, вистроїти putzen
стручок Schote
студений kalt, kühl
стукати klopfen
ступати schreiten, treten
ступень Stufe
стїна Wand
стягнути zusammenziehen
стяти umhauen
субота Samstag
суворість Strenge
суворий streng
суд Gericht
судити richten, urteilen
сука Hündin
сукно Tuch, Stoff
сума Summe
сумний traurig
суниця Erdbeere
суперечка Streit
супротивляти ся sich widersetzen
сурдут Rock
сусїд Nachbar
сусїк Kasten, Bansen
сухий dürr, trocken
суховиля Mistgabel
сушити trocknen
схиляти ся sich bücken, sich neigen
схід сонця Sonnenaufgang
сховати aufheben, verstecken
сходи Stiege, Treppe
сходини Zusammenkunft
счислити zusammenzählen
сьвідок Zeuge
сьвідомо wissentlich
сьвідоцтво Zeugnis
сьвідчити zeugen
сьвіжий frisch
сьвітити scheinen
сьвітлиця Stube
сьвічка Kerze; Talglicht (лойова)
сьвяткувати feiern
сьвято Feier
сьвященик Priester
сьмілий unerschrocken, mutig
сьміте Kehricht
сьміяти ся lachen
сїдлати satteln
сїдло Sattel
сїльске господарство Landwirtschaft
сїни Flur, Hausflur
сїнник Strohsack
сїно Heu
сїрник Streichholz, Zündhölzchen
сїть Netz
сїчень Jänner
сїчка Sieden
сцяти pissen
сюди hierher
сяг Klafter
ся sich

Т.

табака Tabak, Schnupftabak
табакерка Tabakdose
табеля Tabelle
таблиця Tafel

так so
так в ja
такий solcher
такса Taxe
таксувати taxieren
тайком verstohlen
таляр Taler
там dort
танець Tanz
танцювати tanzen
таріль Teller
тачки Schubkarre
твердий hart
тверезий nüchtern
твій dein
теля Kalb
темно dunkel, finster
тепер jetzt
теплий warm, heiß
термін Termin
терне Dorn, Stachel
терпіти leiden
тета Tante
тиждень Woche
тижнево wöchentlich
тинк Mörtel
тиснути drücken
тихо ruhig, still
тік Tenne
тілько nur
ткати weben
то das, dieses, es
товар Ware, (худоба) Vieh
товпа Menge
товщ Fett
тонкий dünn
топити schmelzen
тополя Pappel
торг Markt, Wochenmarkt
торф Torf
точно pünktlich, genau
трава Gras
травити verdauen
тран Tran
трафити treffen
тручине Sägespäne
тревати dauern
тримати halten
трівога Angst
тріпати klopfen
тріска Splitter
тростина Rohr
тротуар Pflaster
трохи etwas
труп Leiche
трутина Gift
тручати stoßen
трясавиця Moor
трясти rütteln, schütteln
ту hier
туди dahin
тузин Dutzend
туловище Rumpf
тупати stampfen
тупий stumpf
тучити mästen
тхір Iltis
тїло Körper, Leib
тїльний trächtig
тїсто Teig
тїтка Tante
тїшити ся sich freuen
тютюн Tabak, Rauchtabak
тягар Bürde, Last
тягнути schleppen, ziehen
тяжкий schwer
тямити merken

У.

убити erschlagen, töten
убране Kleid
увага Achtung, Obacht
уважати achtgeben, aufpassen, vorsehen
увести verführen; wegführen
увязнити verhaften
уголь Kohle
удалий tüchtig
удержувати unterhalten, verpflegen
удило Trense
удусити erwürgen
ужевка Strick
уживане Nutzung

ужити verwenden
узда Zaum
уздечка Halfter
узол Knoten
укладати schichten
уклонити ся sich verbeugen
украшати schmücken
улій Bienenstock
ум Verstand
умирати sterben
умити abwaschen
уміти können
умовити ся sich verabreden
уникати vermeiden
упасти fallen, stürzen, herunterfallen
упімнути ermahnen, mahnen
упір Trotz
упровадити wegführen
упряж Bespannung, Gespann
урвати abreißen, losreißen
урльоп Urlaub
усихати verdorren
уста Mund
уставити разом zusammenstellen
утечи ausreißen, fort-, weglaufen
утомлений müde, matt
утопити ся versinken, ertrinken
утіха Freude
утяти abschneiden
ухо Ohr; ухо начиня Henkel
ухопити anfassen

Х.

хабазє Unkraut
хвалити loben
хвіст Schwanz, Schweif
хибити verfehlen
хитрий schlau
хід Gang, Tritt
хлоп Mann
хлопець Junge, Knabe
хліб Brot
хлів Stall
хмара Wolke
хміль Hopfen
хованє Zucht
ходити gehen
холодний kühl
холява Stiefelschaft
хомут Kummet
хорий krank
хороба Krankheit
хороший schön
хорт Windhund
хотіти mögen, wollen
хребет Rücken
хрест Kreuz
хробак Wurm
хромати lahmen
хрущ маєвий Maikäfer
хто wer
хтось jemand
худий mager
худоба Vieh
хустка Tuch, Tüchel

Ф.

фабрика Fabrik
фабрика цукру Zuckerfabrik
файка Pfeife, Tabakpfeife
фальшивий falsch
фантувати pfänden
фартух Schürze
фасоля Bohne
фаювати pleidern
фаяк Faje, Pleidermaschine
филя Welle
філіжанка Tasse
філяр Pfeiler
фіра Fuder, Fuhre
фірман Fuhrman
фіртка Pförtchen, Türchen
фляшка Flasche

Ц.

цвикла Runkelrübe
цвинтар Kirchhof
цвисти blühen
цебрик Kübel, Zuber

цегла Ziegel
цегольня Ziegelei
церков Kirche
цибуля Zwiebel
цигаро Cigarre
цилїндер Cylinder
цпркель Zirkel
цифра Ziffer
цьвіт Blume, Blüte
цьвітень April
цьвях Nagel
цьвяхом прибити zunageln
цьвячок Stift
цьвірінькати zwitschern
цїдило Seihe
цїдити seihen
цїлити treffen, zielen
цїлувати küssen
цїль Ziel
цїна Preis, Wert
цїнити preisen, schätzen
цїнний wert
цїп Flegel, Dreschflegel
цуплї, поводи Zügel
цукор Zucker

Ч.

час Zeit
часом zuweilen, manchmal
часопись Zeitung
часто oft, vielmal
часть Teil
чверть Viertel
чекати warten
челядь Gesinde
червень Juni
червінка Rotlaut
червоний rot
черевик Schuh
черево Bauch, Unterleib
череда Herde
через durch, über
через що wodurch
черепок Scherbe
чересло Hackenpflug, Pflugmesser
чесний tugendhaft
чеснота Tugend
четвер Donnerstag
чимало viel
чинити tun, machen
числити zählen, rechnen
число Nummer, Zahl
чистий rein, klar, sauber
чистити putzen, reinigen
чистота Reinlichkeit
чіп Zapfen
чісник Knoblauch
чобіт Stiefel
чоло Stirn
чоловік Mann, Mensch
чому warum, weshalb
чорний schwarz
чорниця Heidelbeere
чувати wachen
чудесний wunderschön
чудо Wunder
чудовий wunderschön

Ш.

шал Wut
шарпати reißen, zerren
шафа Schrank
шафар Schaffner
шварготїти plappern
швець Schuhmacher
швидко schnell, rasch
шершень Horniß
шиба Scheibe
шина Schiene
шинка Schinken
шинок Schenke, Schank, Kneipe
широко breit
шити nähen
шишка Zapfen
шия Hals
шкаралупа Schale
шкіра Haut, Leder
шкода Schade
шкодити schaden
шкробати reiben, schaben
шлїфувати schleifen

шопа Remise, Schoppen
шори Geschirr
шнур Schnur
шпак Star
шпарат Spargel
шпилька Nadel, Stecknadel
шпихлїр Speicher
шпиця, шприха Speiche
шпігун Spion
шпінак Spinat
шпіц Spitz
шпік das Mark
шпурити schleudern
шріт Schrot
шротувати schroten
шруба Schraube
шрубувати schrauben
штани Hosen
штахета Staket
штих Stich
штука Stück
шувар Schilf
шукати suchen
шурувати scheuern
шутер Kies
шуфляда Lade, Schublade

Щ.

щадити schonen, sparen
щасте Glück
щебель Sprosse
щепити pfropfen
щіпати zwicken
щіпити impfen
щіпка Scheit
щітка Bürste
щіткою вичистити ausbürsten
шигол Stieglitz
що was
що дня täglich
що тижня wöchentlich
щука Hecht

Є.

єго sein (прим.: єго брат, sein Bruder)
єго ihn (прим.: люблю єго, ich liebe ihn)
єму ihm
єще noch
єще раз nochmals

Ї.

їда Essen, Kost, Speise, Mahlzeit
їдовитий giftig
їй ihr
їж Igel
їм ihnen
їсти essen, speisen
їхати fahren
їхати на кони reiten

Я.

я ich
яблінка Apfelbaum
яблоко Apfel
явір weißer Ahorn
язик Zunge
яйце Ei
як wie
ялівка Kuhkalb, Kalbe
ялиця Tanne
яловець Wachholder
яма Grube
ярина Gemüse
ярмарок Jahrmarkt
ярмо Joch
ясла Krippe
ясний hell
ячмінь Gerste

Поправки і доповненя. — Berichtigungen und Nachträge.

Сторона 1. Seite 1.: Wenn die ruthenischen Arbeiter ankommen = коли рускі робітники приходять.
Ruthenisch = По руски.
Deutsch = По нїмецки.
Dieselbe Frage bei weiblicher Person = Таке саме питанє до женщини.

Ст. 3. S. 3.: Redensarten bei der Arbeit = Розмови (звороти) при роботї.

Ст. 4. S. 4.: рядок 4. з гори читай: / Zeile 4. von oben lies: } Tee.

Ст. 7. S. 7.: Haustiere = Домашнї звірята.

Ст. 8. S. 8.. Andere Tiere = Иньші звірята.

Ст. 9. S. 9.: Benennungen von Personen = Означеня осіб.

Ст. 11. S. 11.: Feldfrüchte = Польні плоди.

рядок 6. з гори читай: / Zeile 6. von oben lies: } Heidekorn.

Ст. 13. S. 13.: Das Getreideabladen in der Scheune = скиданє збіжа в стодолї.

Ст. 14. S. 14.: рядок 12. з долу читай: / Zeile 12 von unten lies: } бульби.

Ст. 18. S. 18.: Alphabetisches Verzeichnis der wichtigsten Wörter = Иоазбучний спис найважнїйших слів

Ст. 28. S. 28.: рядок 9. з долу читай: / Zeile 9 von unten lies: } коновка.

Ст. 30. S. 30.: рядок 17. з долу читай замість „seicht“: / Z. 17. von unten soll es heißen statt „seicht“: } feucht.